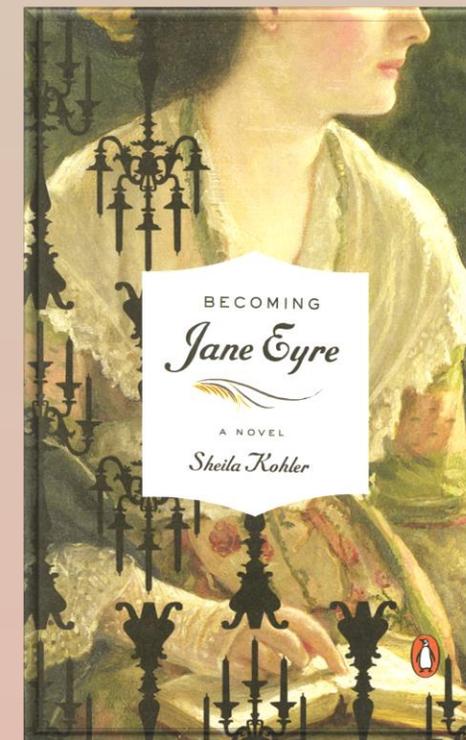
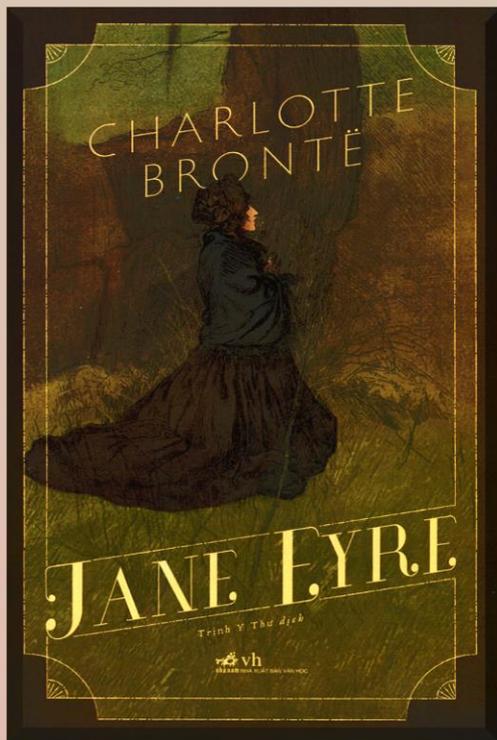


**«Джейн Эйр»**  
**Роман Шарлотты Бронте**



**21. 04. 1816 – 31. 03. 1855 гг.**

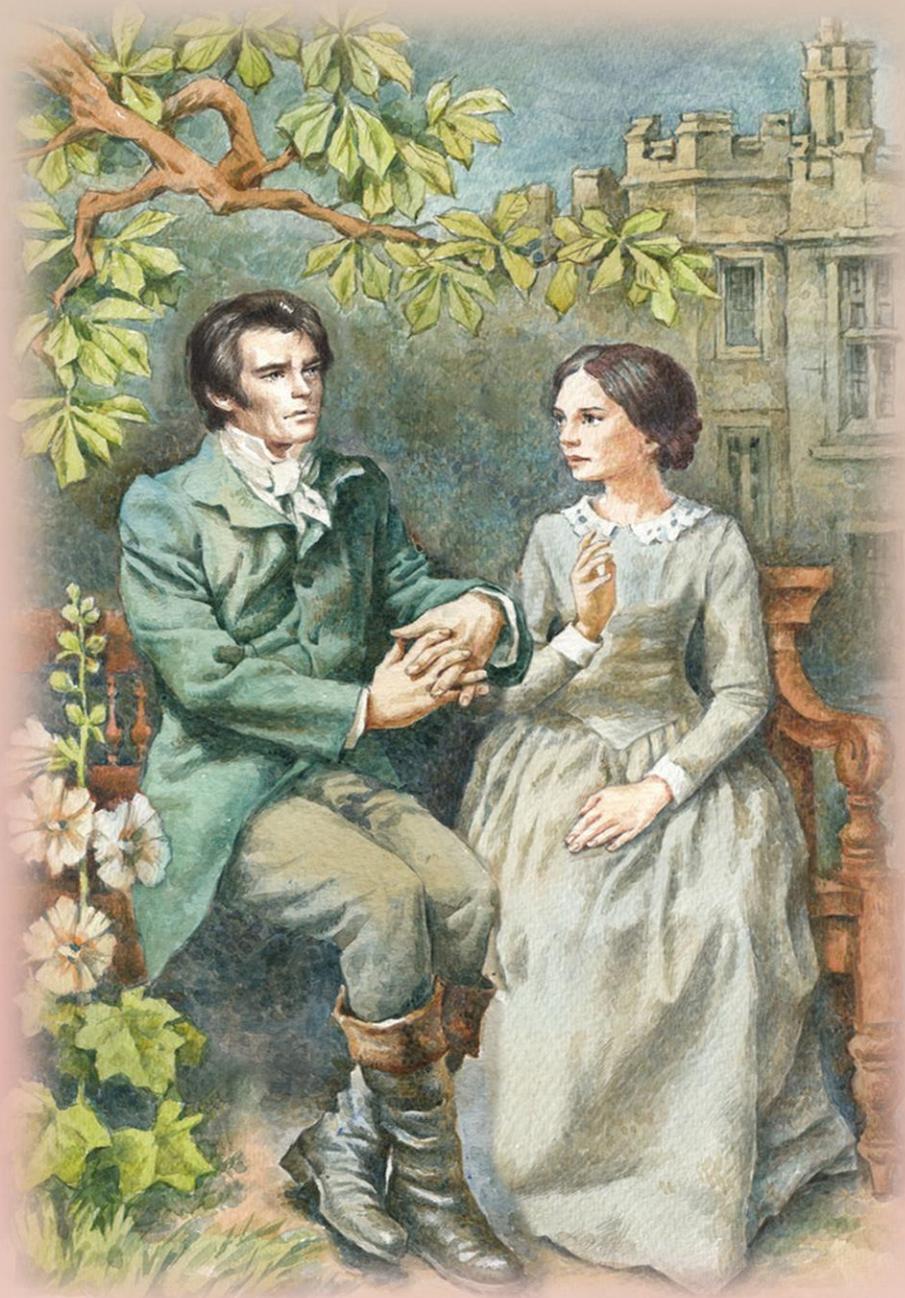


**Роман «Джейн Эйр» — это нестареющая классика, это история удивительной любви и самопожертвования, верности и преданности, стойкости и честности. Это история о мужественной и доброй Джейн, на долю которой выпали многочисленные невзгоды, но она не роптала на судьбу, а сносила ее удары со стойкостью и терпением. Несмотря на все беды, она не ожесточилась, а научилась прощать своих обидчиков.**

*Роман «Джейн Эйр» был издан в 1847 году под авторским псевдонимом Каррер Белл. Одновременно вышли два романа сестер Шарлотты Бронте, которая была автором этого романа. Они тоже прятались под псевдонимами, и это были романы «Грозовой перевал» и «Агнес Грей». Они вышли единым двухтомником, а «Джейн Эйр» вышла в другом издательстве отдельно.*



*«Джейн Эйр» совершенно взорвала лондонский свет. Книга стала популярной на другой день, о ней писали все, кто что-то вообще писал о книгах; иногда писали совсем не комплементарно — потому что казалось, что в чем-то эта книга слишком дерзкая, слишком грубая.*



Главным пунктом всеобщих обсуждений было авторство. Из коммерческих соображений издатели посоветовали Шарлотте Бронте (которую они знали только по переписке, она для них тоже была Каррер Белл) написать после заглавия: «Автобиография». Конечно, это придало книге еще больше коммерческого успеха, потому что люди пытались в «Джейн Эйр» вычитать реальную историю жизни и даже отнестись к этому как к некоему «роману с ключом», отгадать, о ком это и кто это написал. Всех очень занимало, мужчина это или женщина. Скорее склонялись к версии о мужчине, потому что для женщины рассуждения мистера Рочестера о браке были, как казалось обществу, немножко «чересчур».

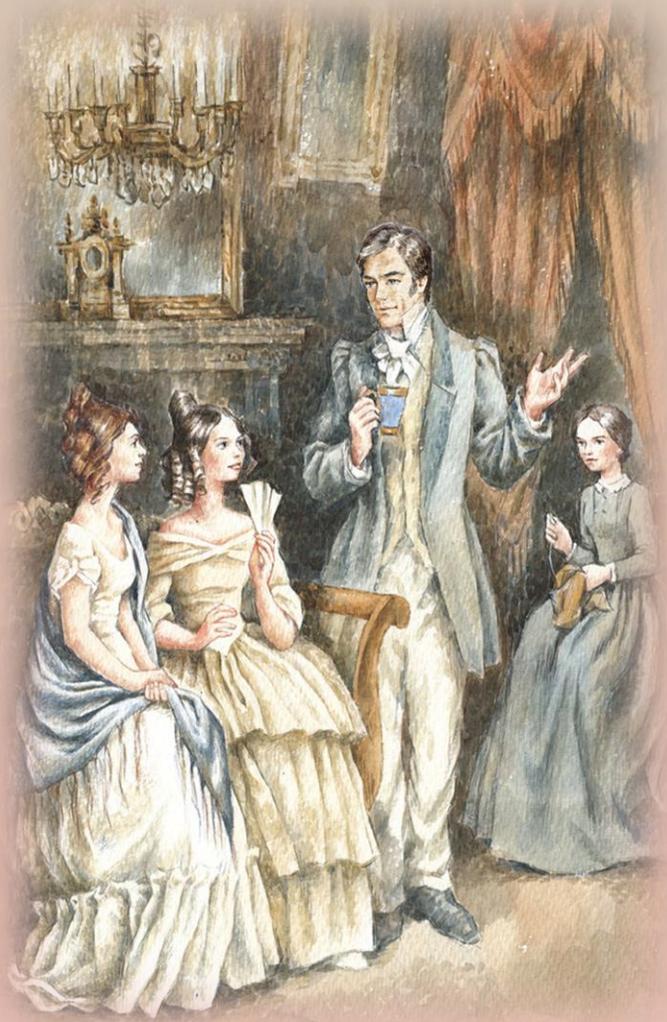
*Если анализировать рукопись писательницы, то можно сказать, что это не только повесть о преодолении трудностей и любви, но и частично автобиография Шарлотты: две ее сестры из-за плохих условий в школе-интернате умерли в раннем возрасте. Также говорят, что прообразом Элен Бернс стала сестра Бронте Мария, которая скончалась от туберкулеза.*



*По легенде, концепция романа «Джейн Эйр» родилась в голове писательницы в один из скучных вечеров. Как известно, глава семейства Патрик, работавший на должности викария, рано отходил ко сну и запирали входную дверь дома на замок ровно в девять вечера. В такие часы сестры садились за стол и обсуждали свои сочинения, написанные за день.*

*Однажды Шарлотта заметила: почему героини романов нечеловечески прекрасны. «Но ведь иначе читателя не привлечёшь», – возразили Эмили и Энн. «Вы ошибаетесь, – сказала Шарлотта. – Хотите, моя героиня будет некрасивой внешне, но по-человечески настолько интересной, достойной и привлекательной, что её полюбят?». Именно такой героиней стала её Джейн Эйр.*





Сама история, которая легла в основу романа «Джейн Эйр», произошла в действительности. Шарлотта Бронте впервые услышала ее в то время, когда сама она преподавала в школе Маргарет Вулер в Роу Хедде. В ту пору, как раз в самый разгар рабочего семестра, недалеко от Лидса случилось весьма любопытное происшествие, надолго переполошившее округу. Служащий одного почтенного владельца фирмы женился на молодой девушке, гувернантке своего хозяина. А через год после венчания открылось, что у человека, которого гувернантка по праву считала своим законным супругом и от которого она к тому времени уже родила ребенка, была другая жена. Его союз с этой сомнительной особой заключался много лет назад, и все это время держался в строжайшей тайне, так как вскоре после свадьбы врачи признали злосчастную женщину умалишенной. По той же причине брак между нею и ее супругом не мог быть расторгнут законным путем.

*Однако же сам несчастный мужчина был убежден, что факт сумасшествия его жены дает ему право на новое супружество, которое, по существу, и должно быть признано законным. И вот, после долгих терзаний и унижений, какие пришлось ему претерпеть от вульгарной, нечестивой «дьяволицы во плоти», он встречает юную девушку – простую, скромную, честную.*

*Несчастный страдалец полюбил ее всей душой и вскоре добился, чтобы девушка его мечты ответила ему взаимностью. Затем инсценировал свадьбу. Вся церемония – церковная служба, обручальные кольца, свидетельства и сам брачный акт – все было ложью. Все – но не чувства. Эти двое любили друг друга искренне и глубоко, тем более устрашающе-опустошительным было отчаяние обоих, когда открылась жуткая правда. Эта печальная история в свое время потрясла впечатлительную Шарлотту до глубины души.*



*Уильям Теккерей, в то время очень популярный писатель, по популярности приближающийся к Чарльзу Диккенсу, как раз в это время начал печатать в журналах свою «Ярмарку тщеславия». Он прочел «Джейн Эйр», очень высоко оценил роман — и допускал, что его написала женщина. С оговоркой, что если это женщина, то она наверняка получила классическое образование.*



*Уильям Мейкпис Теккерей англ. William Makepeace Thackeray; в русских текстах встречается вариант транслитерации Таккерей;  
18.07.1811—24.12.1863 —  
английский писатель-сатирик, мастер реалистического романа.*

*Со своей стороны Шарлотта Бронте очень восхищалась Теккереем и посвятила ему второе издание своей книги. Но тут грянул скандал. Дело в том, что в романе «Джейн Эйр» у возлюбленного героини, скромной гувернантки, имеется сумасшедшая жена, которую он держит на чердаке. И у Теккерейя тоже была сумасшедшая жена — которую он, правда, держал не на чердаке, а в клинике, но у его детей тоже постоянно были гувернантки, которые их воспитывали. И вот тут-то высшее общество в Лондоне «сообразило», что вот оно что! Значит, прототипом героя является Теккерей, у него роман с вот этой гувернанткой, которая написала автобиографию... И слухи стали заполнять гостиные. Теккерей был в бешенстве. Конечно, Шарлотта Бронте это сделала по абсолютной невинности и неведению, она жила в глуши, в Йоркшире, и совершенно не представляла себе, что ее посвящение любимому писателю может так отозваться. Издатели очень осторожно ей об этом сообщили, и она была в отчаянии, но сделать уже ничего было нельзя. И именно в таком виде эти слухи докатились и до России.*

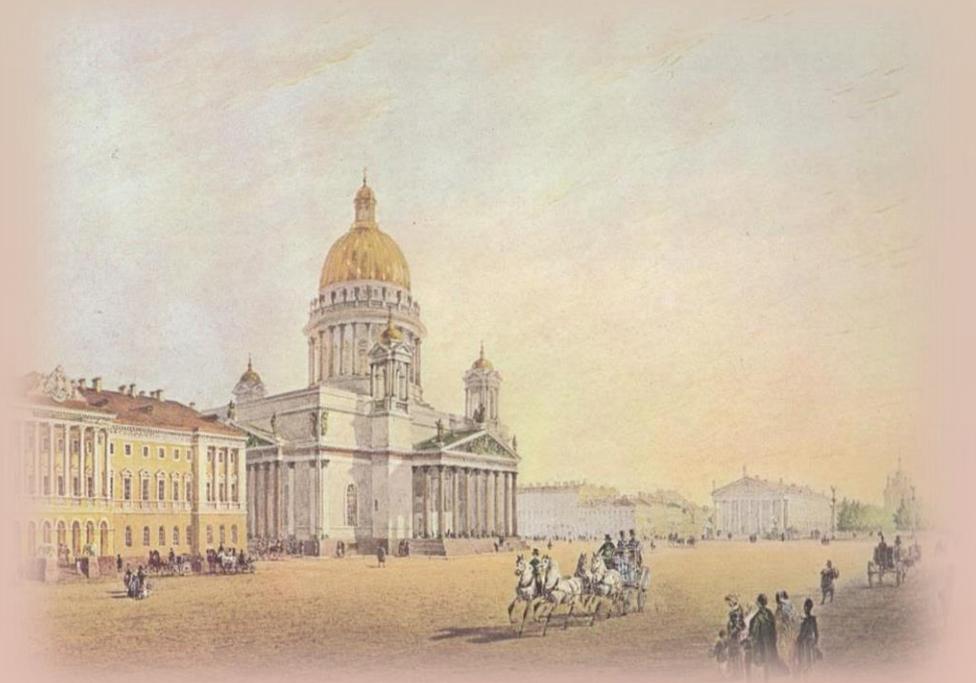




*Иринарх Иванович Введенский  
21.10. [03.12] 1813 — 14. [26] 06. 1855 —  
русский переводчик, литературный критик, педагог.  
Родился в семье бедного священника.*

*В России первый перевод появился очень скоро после публикации «Джейн Эйр», в 1849 году, всего через два года. Автором этого перевода был удивительный знаменитый переводчик XIX века Иринарх Иванович Введенский, который перевел на русский язык всю английскую классику, и впоследствии ему очень досталось от советских переводчиков, которые постоянно его ругали, приводили в пример излишние вольности... Но на самом деле это совершенно не исторический подход, потому что для своего времени Иринарх Введенский был невероятным новатором. Он первым начал переводить речевые характеристики героев, пытаясь им придать те черты, которые придавал, например, Диккенс. И вообще он был человек, безусловно, очень талантливый.*

*На этом переводческая активность не остановилась, потому что роман «Джейн Эйр» стал знаменит в России почти так же, как в Англии, и немедленно стали появляться новые переводы и пересказы. В то время было очень принято просто вкратце пересказать произведение или перевести по французскому переводу. Появилось два таких перевода «Джейн Эйр». В общей же сложности их удалось выйти до конца XIX века пять или шесть. И, наконец, в конце XIX века появился еще один перевод, уже более полный, с меньшим количеством пропусков. Поскольку «Джейн Эйр» из записок «какой-то гувернантки» к тому времени стала английской классикой, то она уже получила более бережное отношение переводчиков.*





*Вера Оскаровна Станевич  
14 [26].12. 1890 — 26.12.1967 —  
поэтесса Серебряного века, переводчик  
западноевропейской литературы.*

*В XX веке переводческая судьба этой книги была тоже очень интересна. Первый перевод уже XX века появился в 1950 году, его сделала Вера Станевич — и это совершенно прекрасный, очень тонкий перевод, но он, конечно, тоже был с определенными пропусками. Дело в том, что Шарлотта Бронте была дочерью священника. Конечно, для нее религия играла огромную роль — и в романе довольно много религиозной экзальтации. Станевич не только выпускала наиболее отъявленные отрывки, но и все время смягчала накал этой экзальтации. Все, что касается религии, немножко смягчалось, делалось менее эмоциональным, более логичным, что ли. Поэтому, конечно, вот эти черты героини довольно существенно меняют ее образ.*

*После перестройки пропуски в советских переводах стали привлекать довольно много внимания, потому что было очень много цензурных купюр. Были вещи, которые нельзя было писать в переводе, часто это была самоцензура. Переводчик знал, что нельзя — сексуальные сцены, нельзя — религиозную экзальтацию, нельзя грубое слово... То есть все знали, чего нельзя.*

*Когда стало все можно, стали пересматривать произведения, переведенные в XX веке, в советскую эпоху, — и в 1990 году появилось сразу два перевода. Один — Станевич со вставленными пропусками, эти вставки перевела Ирина Гурова. А потом Ирина Гурова, видимо, почувствовала, как чужеродно эти вставки смотрятся в тексте Станевич. Они оттуда торчали, как куски какого-то абсолютно другого текста. И она перевела этот роман сама — и, по мнению критиков, это перевод является, гораздо менее созвучным книге. Но он очень точный. Он действительно идет по тексту.*



*Ирина Гавриловна Гурова  
03.12. 1924 — 27.05 2010 —  
советская и российская переводчица.  
Окончила филологический факультет МГУ,  
преподаватель английского языка.*

*Безусловно, каждая эпоха по-своему читает классическую литературу. И мы сегодня читаем «Джейн Эйр» не так, как ее читали в XIX веке, и следующий век будет читать ее иначе. Но также как раньше, этот роман привлекает и поражает читателей образом главной героини – смелой и чистой девушки, одиноко ведущей тяжкую борьбу за существование и за свое человеческое достоинство.*

*«Джейн Эйр» по-прежнему покоряет сердца все новых и новых читателей.*

